

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт филологии и межкультурной коммуникации  
Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им. И.А. Бодуэна де Куртенэ



**УТВЕРЖДАЮ**  
Проректор по образовательной деятельности КФУ  
\_\_\_\_\_ Турилова Е.А.  
"\_\_\_" \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

## **Программа дисциплины**

Практический курс перевода

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

## Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
  - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
  - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): доцент, к.н. (доцент) Амурская О.Ю. (кафедра романо-германской филологии, Высшая школа зарубежной филологии и межкультурной коммуникации им И А Бодуэна де Куртенэ), Oksana.Amurskaya@kpfu.ru

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО**

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

| <b>Шифр компетенции</b> | <b>Расшифровка приобретаемой компетенции</b>  |
|-------------------------|---|
| ПК-4                    | Способен анализировать, оценивать и редактировать медиатексты, приводить их в соответствие с нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми в СМИ разных типов  |
| ПК-5                    | Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; умеет аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках |
| УК-4                    | Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)   |

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); специфику научного, публицистического и иных типов текстов, а также документов; все жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций, отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ); жанрообразующие признаки медиатекстов разных типов; специфику восприятия разножанровых текстов СМИ, необходимую для последующего адекватного оценивания и редактирования медиатекста. коммуникативные методы на государственном и иностранном языках; современную теоретическую концепцию культуры речи, орфоэпические, акцентологические, грамматические, лексические нормы русского литературного языка: коммуникативные методы и технологии на государственном и иностранном языках.

Должен уметь:

использовать оптимальные методы коммуникации с учетом социокультурных особенностей социальных групп на государственном и иностранном языках; эффективно находить, воспринимать и использовать информацию на государственном и иностранном языках, полученную из печатных и электронных источников для решения стандартных коммуникативных задач в профессиональной деятельности; использовать государственный и иностранный язык в профессиональной деятельности; определять специфику восприятия текста адресатом исходя из вербальных и невербальных элементов, содержащихся в медиатексте. анализировать медиатекст с учетом его стилистики и характерных жанровых особенностей, умеет учитывать интенции автора и специфику восприятия текста адресатом.

Должен владеть:

:

коммуникативными методами на государственном и иностранном языках для профессионального взаимодействия на государственном и иностранном языках; способами критической оценки эффективности различных коммуникативных методов и технологии на государственном и иностранном языках; техникой деловой речевой коммуникации, опираясь на современное состояние языковой культуры; навыками анализа вербальных и невербальных элементов медиатекста;

навыками оценивания медийных материалов с точки зрения ясности, логичности, информативности, адекватности; выражения авторского замысла, экономности, языковой правильности.

Должен демонстрировать способность и готовность:

анализировать, оценивать и редактировать медиатексты, приводить их в соответствие с нормами, стандартами, форматами, стилями, технологическими требованиями, принятыми в СМИ разных типов.

осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке (ах)).

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.10 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.01 "Филология (Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений. Осваивается на 3, 4 курсах в 6, 7 семестрах.

## 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы) на 144 часа(ов).

Контактная работа - 73 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 72 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 53 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 18 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: отсутствует в 6 семестре; экзамен в 7 семестре.

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

| N  | Разделы дисциплины / модуля  | Се-местр | Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах) |                    |                              |                           |                             |                           | Само-стоя-тель-ная ра-бота |
|----|--|----------|--|--------------------|------------------------------|---------------------------|-----------------------------|---------------------------|----------------------------|
|    |  |          | Лекции, всего  | Лекции в эл. форме | Практи-ческие занятия, всего | Практи-ческие в эл. форме | Лабора-торные работы, всего | Лабора-торные в эл. форме |                            |
| 1. | Тема 1. Denotational function of utterance. The notion of semantic situation. The choice of initial situation, predicate, configuration of properties in the Russian and English languages. Substitution of predicates in translation. | 6        | 0  | 0                  | 7                            | 0                         | 0                           | 0                         | 7                          |
| 2. | Тема 2. Denotational function of utterance. The notion of semantic situation. The choice of initial situation, predicate, configuration of properties in the Russian and English languages. Substitution of predicates in translation. | 6        | 0  | 0                  | 7                            | 0                         | 0                           | 0                         | 7                          |

| N  | Разделы дисциплины / модуля  | Се-<br>местр | Виды и часы контактной работы,<br>их трудоемкость (в часах) |                          |  |                                     |                                       |                                     | Само-<br>стоя-<br>тель-<br>ная<br>ра-<br>бота |
|----|--|--------------|---|--------------------------|--|-------------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------------|---|
|    |  |              | Лекции,<br>всего  | Лекции<br>в эл.<br>форме | Практи-<br>ческие<br>занятия,<br>всего | Практи-<br>ческие<br>в эл.<br>форме | Лабора-<br>торные<br>работы,<br>всего | Лабора-<br>торные<br>в эл.<br>форме |   |
| 3. | Тема 3. Inversion in Russian and English texts. Translation of utterances with inversion. The nature of Syntactic and communicative structures of utterance. The notion of monorheme and derheme. Derheme with the theme adverbial modifier of place. Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier. Semantic transformations when translating constructions with verbal nouns. Reduced predicate and extending it in translation.   | 6            | 0   | 0                        | 7                                      | 0                                   | 0                                     | 0                                   | 7   |
| 4. | Тема 4. Inversion in Russian and English texts. Translation of utterances with inversion. The nature of Syntactic and communicative structures of utterance. The notion of monorheme and derheme. Derheme with the theme adverbial modifier of place. Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier.   | 6            | 0   | 0                        | 7                                      | 0                                   | 0                                     | 0                                   | 7   |
| 5. | Тема 5. Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier. Semantic transformations when translating constructions with verbal nouns. Reduced predicate and extending it in translation. Sentence partitioning and sentence integrating. Extending a word combination with reduced predicate in the position of subject. Partitioning a sentence with homogeneous subjects. Translating an extended subject group. Translating a subject group with subordinate clauses and participial and gerundial constructions. Partitioning a sentence with homogeneous pradicates and objects. Translating parenthetic constructions. Translating a word combination with reduced predicate in the function of an adverbial modifier as a separate utterance. | 6            | 0   | 0                        | 8                                      | 0                                   | 0                                     | 0                                   | 8   |

| N     | Разделы дисциплины / модуля  | Се-<br>местр | Виды и часы контактной работы,<br>их трудоемкость (в часах) |                          |  |                                     |                                       | Само-<br>стоя-<br>тель-<br>ная<br>ра-<br>бота |                                     |
|-------|--|--------------|---|--------------------------|--|-------------------------------------|---------------------------------------|---|-------------------------------------|
|       |  |              | Лекции,<br>всего  | Лекции<br>в эл.<br>форме | Практи-<br>ческие<br>занятия,<br>всего | Практи-<br>ческие<br>в эл.<br>форме | Лабора-<br>торные<br>работы,<br>всего |   | Лабора-<br>торные<br>в эл.<br>форме |
| 6.    | Тема 6. Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier. Semantic transformations when translating constructions with verbal nouns. Reduced predicate and extending it in translation. Sentence partitioning and sentence integrating. Extending a word combination with reduced predicate in the position of subject. Partitioning a sentence with homogeneous subjects.  | 7            | 0   | 0                        | 9                                      | 0                                   | 0                                     | 0   | 4                                   |
| 7.    | Тема 7. Expressive function. Expressive function of an utterance as one of the major means of attaining the purpose of persuasion. Retaining expressiveness in translation. Translation of Russian abstract nouns in the function of a subject. Translation of verbs of Latin or Greek origin used in Russian utterance. Necessity of impairing expressiveness in translation. Idiomaticity of Russian expressive stylistic means and translating them into English.   | 7            | 0   | 0                        | 9                                      | 0                                   | 0                                     | 0   | 4                                   |
| 8.    | Тема 8. Pragmatic adaptation of a source text. Translation transformations as means of pragmatic adaptation of a source text. Transliteration and calque translation with explanation in the function of an object. Functional analogues.  | 7            | 0   | 0                        | 9                                      | 0                                   | 0                                     | 0   | 4                                   |
| 9.    | Тема 9. Expressive function. Expressive function of an utterance as one of the major means of attaining the purpose of persuasion. Retaining expressiveness in translation. Translation of Russian abstract nouns in the function of a subject. Translation of verbs of Latin or Greek origin used in Russian utterance. Necessity of impairing expressiveness in translation. Idiomaticity of Russian expressive stylistic means and translating them into English. Pragmatic adaptation of a source text. Translation transformations as means of pragmatic adaptation of a source text. Transliteration and calque translation with explanation in the function of an object. Functional analogues. | 7            | 0   | 0                        | 9                                      | 0                                   | 0                                     | 0   | 5                                   |
| Итого |  |              | 0   | 0                        | 72                                     | 0                                   | 0                                     | 0   | 53                                  |

#### 4.2 Содержание дисциплины (модуля)

**Тема 1. Denotational function of utterance. The notion of semantic situation. The choice of initial situation, predicate, configuration of properties in the Russian and English languages. Substitution of predicates in translation.**

There are 6 language functions to be considered in the process of translation: denotational: related to describing objective situation; expressive: showing the attitude of the speaker towards the text, volutative: giving commands and instructions; metalinguistic: directed to the language itself, which is used in communication process; phatic: directed to supporting contact between interlocutors and poetic: making emphasis on the language form.

Denotational function is connected with delivering information about the extralinguistic reality and it is of major importance.

Important transformations: Transformations due to lexical peculiarities of the languages; Transformations due to syntactic peculiarities of the languages

Denotational function of utterance. The notion of semantic situation. The choice of initial situation, predicate, configuration of properties in the Russian and English languages. Substitution of predicates in translation. The position of initial point of utterance in English and Russian sentences.

**Тема 2. Denotational function of utterance. The notion of semantic situation. The choice of initial situation, predicate, configuration of properties in the Russian and English languages. Substitution of predicates in translation.**

Important transformations in Russian . English translation: Transformations due to lexical peculiarities of the languages; Transformations due to syntactic peculiarities of the languages; Process and state in translation from language into another. The same situation represented in the Russian language as a process, in the English language can be represented as a state; Difference in causal and consequential relations in Russian and English sentences. The same semantic situation in English can be described with predicate very close to the Russian verb, but not its full equivalent. English predicate chosen for translation proves to be in some causal and consequential relations with the Russian verb. Denotational function of utterance. The notion of semantic situation. The choice of initial situation, predicate, configuration of properties in the Russian and English languages. Substitution of predicates in translation. The position of initial point of utterance in English and Russian sentences.

**Тема 3. Inversion in Russian and English texts. Translation of utterances with inversion. The nature of Syntactic and communicative structures of utterance. The notion of monorheme and derheme. Derheme with the theme adverbial modifier of place. Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier. Semantic transformations when translating constructions with verbal nouns. Reduced predicate and extending it in translation.**

Transformations due to difference in communicative structures of utterances of different languages. Both in Russian and in English the direction of the thought development is from theme to rheme. But due to fixed word order in the English language utterances can be built in the opposite direction. Mostly monorhemes begin with the rhematic component. Until the recent period of its development Translation theory did not give special attention to this problem. Verbalization as one of the major transformations in Russian-English translation

**Тема 4. Inversion in Russian and English texts. Translation of utterances with inversion. The nature of Syntactic and communicative structures of utterance. The notion of monorheme and derheme. Derheme with the theme adverbial modifier of place. Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier.**

Verbalization in Russian-English translation can be related to various reasons:

Substituting an abstract noun used as the subject of the source sentence

This type of transformation is used in case when an abstract noun is used as the subject of the source sentence. The English language requires giving more exact information, which is achieved substituting the noun by a verb with narrower meaning.

Verbalizing non-verbal predicate of the source sentence

Secondly, verbalization in the aforementioned direction of translation takes place when the predicate of the source sentence is expressed not by a verb, but by some other parts of speech (a noun, an adjective etc.). In translation into the English language this predicate should be verbalized.

Inversion in Russian and English texts. Translation of utterances with inversion. The nature of Syntactic and communicative structures of utterance. The notion of monorheme and derheme. Derheme with the theme adverbial modifier of place.

Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier. Semantic transformations when translating constructions with verbal nouns. Reduced predicate and extending it in translation.

**Тема 5. Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier. Semantic transformations when translating constructions with verbal nouns. Reduced predicate and extending it in translation. Sentence partitioning and sentence integrating. Extending a word combination with reduced predicate in the position of subject. Partitioning a sentence with homogeneous subjects. Translating an extended subject group. Translating a subject group with subordinate clauses and participial and gerundial constructions. Partitioning a sentence with homogeneous predicates and objects. Translating parenthetical constructions. Translating a word combination with reduced predicate in the function of an adverbial modifier as a separate utterance.**

Necessity of changing the initial point of utterance in translation

The initial point of the utterance is its subject. When translating sentences with the inverted word order into English , the language with strict word order beginning with the subject ? a translator has to change the subject. Sentence partitioning

Due to the difference in language preferences the English language is known to be more implicit than the Russian one. The English and Russian languages mostly Russian is known to be utilizing more properties and giving more details. But there are some cases when Russian utterances prove to give much less details than it is required in English. Such utterances need addition in translation which as usual results in sentence partitioning.

Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier. Semantic transformations when translating constructions with verbal nouns. Reduced predicate and extending it in translation. Sentence partitioning and sentence integrating. Extending a word combination with reduced predicate in the position of subject. Partitioning a sentence with homogeneous subjects. Translating an extended subject group. Translating a subject group with subordinate clauses and participial and gerundial constructions. Partitioning a sentence with homogeneous predicates and objects. Translating parenthetical constructions. Translating a word combination with reduced predicate in the function of an adverbial modifier as a separate utterance.

**Тема 6. Translating constructions with verbal nouns. Substantivizing tendency and constructions with verbal nouns as subject, object and adverbial modifier. Semantic transformations when translating constructions with verbal nouns. Reduced predicate and extending it in translation. Sentence partitioning and sentence integrating. Extending a word combination with reduced predicate in the position of subject. Partitioning a sentence with homogeneous subjects.**

Sentence partitioning: There are two types: internal and external. Internal sentence partitioning is substitution of a simple sentence by a complex one. External sentence partitioning is substitution of one sentence by two sentences.

Sentence integration

There are two reasons for using sentence integration: very close logical connection of the utterances and the tendency to express the idea of a subordinate clause with the help of a verbal noun or attributive word combination. Problems of translating word combinations.

Words are connected with each other in a sentence with the help of syntactic links. Contemporary grammar distinguishes 4 types of them: predicative link (between a subject and a predicate); objective one (between a predicate and an object); attributive link (between an attribute and a word modified by it); adverbial link (between an adverbial modifier and the word it refers to). Group of words connected with the help of some of these syntactic links is called a word combination.

**Тема 7. Expressive function. Expressive function of an utterance as one of the major means of attaining the purpose of persuasion. Retaining expressiveness in translation. Translation of Russian abstract nouns in the function of a subject. Translation of verbs of Latin or Greek origin used in Russian utterance. Necessity of impairing expressiveness in translation. Idiomaticity of Russian expressive stylistic means and translating them into English.**

Translating free word combinations:

Words in a sentence are united with each other the help of syntactic link. A group of words united with the help of one of the aforementioned syntactic links is called a word combination.

Algorithm of translating free word combinations:

- 1) Sememic analysis of the key word;
- 2) Sememic analysis of the modifying word;
- 3) Choosing the English equivalent of the Russian modifying word with the same seme.

Translating set-expressions. Set-expressions may be of metaphoric and non-metaphoric character. Components of the second one are used in their direct meaning. When translating these linguistic units from Russian into English one should do it in accordance with the norms of the English language.

Metaphoric set-expressions or phraseological units (or idioms). Their translation from Russian into English.

All methods translating idioms are divided into two groups:

- a) phraseological;
- b) non-phraseological methods of translating idioms.

Factors, influencing the level of interlingual phraseological equivalence. The choice of this or that way of translating an idiom depends on the fact whether it has its equivalent in the target language or not. This, in its turn, depends on some objective factors. Among them are:

- 1) the character of components of the PU;
- 2) fact of phraseological meaning being or not motivated by the meaning of constituent components;
- 3) type of archetypal situation the PU is traced back to.

**Тема 8. Pragmatic adaptation of a source text. Translation transformations as means of pragmatic adaptation of a source text. Transliteration and calque translation with explanation in the function of an object. Functional analogues.**

Types of PU translation from one language into another:

- 1) phraseological types of translation include four methods:
  - translation with the help of full equivalent;
  - translation with the help of partial equivalent;



- translation with the help of full analogue;
  - translation with the help of partial analogue;
- 2) non-phraseological types of translation:
- calqued translation;
  - lexical translation.
  - descriptive translation;
  - mixed type of translation

**Тема 9. Expressive function. Expressive function of an utterance as one of the major means of attaining the purpose of persuasion. Retaining expressiveness in translation. Translation of Russian abstract nouns in the function of a subject. Translation of verbs of Latin or Greek origin used in Russian utterance. Necessity of impairing expressiveness in translation. Idiomaticity of Russian expressive stylistic means and translating them into English. Pragmatic adaptation of a source text. Translation transformations as means of pragmatic adaptation of a source text. Transliteration and calque translation with explanation in the function of an object. Functional analogues.**

Expressivity is characteristic of various types of texts as in English so in Russian, however the ways of endowing a text with this property in both the languages are diverse. We will focus on texts of journalistic style, as this is one of the widely used styles everyone has to deal with it. All the peculiarities of texts of journalistic style are determined by two communicative purposes of them: giving information and persuasion. The first one is expressed by the denotational function, the second one ? expressive and emotional function; i.e. by the attitude of the sender of the text towards the text s/he created. In journalistic style it is the desire to obtrude the opinion of the sender of the text on the receptor, move him to share his (sender?s) idea.

In Russian texts of journalistic style the communicative purpose of persuasion is achieved with the help of pathos, elevated and ceremonial tone of narration. To attain this stylistic effect the following set of linguistic means are utilized: bookish words, words with bright connotation, big amount of attributes, extended structures and sentences, big number of adverbial constructions, different tropes and emphatic constructions.

#### **5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

#### **6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемому результату обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;

- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

### 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

### 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Банк американских речей для перевода kremlin.ru - <https://www.americanrhetoric.com/top100speechesall.html>

Сайт подготовки устных переводчиков в квалификационном экзамену - <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>

Сайт президента РФ - kremlin.ru

### 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

| Вид работ              | Методические рекомендации  |
|------------------------|--|
| практические занятия   | Практические навыки проверяются путём выполнения обучающимися практических заданий в условиях, полностью или частично приближенных к условиям профессиональной деятельности. Проверяется знание теоретического материала, необходимое для правильного совершения необходимых действий, умение выстроить последовательность действий, практическое владение приёмами и методами решения профессиональных задач.   |
| самостоятельная работа | Самостоятельная работа обучающихся включает подготовку к устному опросу на семинарских занятиях. Для этого обучающийся изучает лекции, основную и дополнительную литературу, публикации, информацию из Интернет-ресурсов. Темы и вопросы к семинарским занятиям, вопросы для самоконтроля приведены в методических указаниях по разделам и доводятся до обучающихся заранее. Эффективность подготовки обучающихся к устному опросу зависит от качества ознакомления с рекомендованной литературой. Для подготовки к устному опросу, блиц-опросу обучающемуся необходимо ознакомиться с материалом, посвященным теме семинара, в учебнике или другой рекомендованной литературе, записях с лекционного занятия, обратить внимание на усвоение основных понятий изучаемой темы, выявить неясные вопросы и подобрать дополнительную литературу для их освещения, составить тезисы выступления по отдельным проблемным аспектам. В среднем, подготовка к устному опросу по одному семинарскому занятию занимает от 2 до 4 часов в зависимости от сложности темы и особенностей организации обучающимся своей самостоятельной работы. |
| экзамен                | внимательно относитесь к срокам сдачи, форме проведения, к требованиям, которым должен соответствовать ответ студента; выясните на кафедре темы и перечень вопросов, по которым будет проводиться экзамен; узнайте дополнительные источники информации; основной способ подготовки к экзамену - систематическое посещение занятий; своевременно восстанавливайте возникшие пробелы.  |

### 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

### **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)**

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

Лингафонный кабинет.

### **12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки "Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение".

### Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

#### Основная литература:

1. Везнер, И. А. Перевод образной лексики: когнитивно-дискурсивный подход : учебное пособие / И. А. Везнер. - 4-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 86 с. - ISBN 978-5-9765-2055-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1145357> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Измайлов, А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками) : учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. - Москва : Магистр : ИНФРА-М, 2020. - 128 с. - ISBN 978-5-9776-0514-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1077728> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке): учебное пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта, 2012. - 320 с. - ISBN 978-5-89349-955-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/455859> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
4. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
5. Салье, Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб:СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1000384> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
6. Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1034553> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

#### Дополнительная литература:

1. Леонович, Е. О. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум / Е. О. Леонович, О. А. Леонович. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-2599-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1088965> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/320770> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.
3. Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учебное пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск : Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1031875> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа: по подписке.

4. Базылев В.Н., Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания / Базылев В.Н. - М. : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 - Текст : электронный // ЭБС 'Консультант студента' : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514805.html> (дата обращения: 03.04.2020). - Режим доступа : по подписке.

**Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем**

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: иностранный (английский) язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2023

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Многопрофильный образовательный ресурс "Консультант студента" является электронной библиотечной системой (ЭБС), предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями. Полностью соответствует требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования к комплектованию библиотек, в том числе электронных, в части формирования фондов основной и дополнительной литературы.